



- овладение студентами представлениями об условиях работы письменного и устного переводчика (фрилансера и штатного);
- формирование профессиональных умений планирования и организации рабочего времени переводчика.

**10. Место практики в структуре ООП:** обязательная часть блока Б2.

**11. Вид практики, способ и форма ее проведения**

**Вид практики:** производственная практика, переводческая.

**Способ проведения практики:** стационарная.

**Форма проведения практики:** непрерывная, практика реализуется частично в форме практической подготовки.

**12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-1	Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	ОПК-1.1;	Использует основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации для решения задач профессиональной деятельности	Знать: основы общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке региона специализации  Уметь: осуществлять двуязычную коммуникацию с использованием языка региона специализации.  Владеть: навыками решения задач профессиональной деятельности посредством двуязычной коммуникации с использованием языка региона специализации
		ОПК-1.2;	Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для профессионального взаимодействия на языке региона специализации	Знать: основы двуязычной коммуникации на изучаемом языке  Уметь: осуществлять профессиональное переводческое взаимодействие на языке региона специализации  Владеть: навыками письменного профессионально-ориентированного взаимодействия
		ОПК-1.3;	Демонстрирует базовые навыки восприятия и обработки информации на языке региона специализации	Знать: специфику общественно-политических текстов на языке региона специализации  Уметь: анализировать тексты на языке региона специализации (осуществлять предпереводческий анализ текста, а также послепереводческое редактирование текста перевода)  Владеть: способностью осуществлять письменный перевод текстов общественно-политической сферы
ПК-4	Способен проводить отдельные виды исследований,	ПК-4.1	Использует знание историко-культурной специфики	Знать: историко-культурную специфику страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении

используя знание языка народов изучаемого региона		страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности	задач профессиональной деятельности Уметь: использовать знания об историко культурной специфике страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности Владеть: навыками понимания историко культурной специфики страны изучаемого региона в процессе межкультурной коммуникации и в решении задач профессиональной деятельности
---	--	---	---

**13. Объем практики в зачетных единицах / ак. час. — 3/108.**

**Форма промежуточной аттестации зачет с оценкой.**

**14. Трудоемкость по видам учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость		
	Всего	По семестрам	
		№ 8	
		ч.	ч., в форме ПП
Всего часов	108	108	80
в том числе:			
Лекционные занятия (контактная работа)	0	0	0
Практические занятия (контактная работа)	2	2	0
Самостоятельная работа	106	106	80
Итого:	108	108	80

**15. Содержание практики (или НИР)<sup>1</sup>**

п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы
1.	Организационный	Согласование графиков прохождения практики, проведение организационного собрания.
2.	Основной (переводческий) *	Выполнение переводческого задания.
3.	Заключительный	Составление и оформление отчета о прохождении практики.

<sup>1</sup> При реализации практики частично в форме практической необходимо отметить (\*) содержание разделов, реализуемых в форме практической подготовки.

**16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)**

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Хайрудинов Ф.З. Арабский язык : учебное пособие / Ф.З. Хайрудинов.— Москва : МИГИМО-Университет, 2016 .— 283, [1] с.
2.	Яфия, Юсиф Джамиль. Арабский язык: багдадский диалект : учебник / Яфия Юсиф Джамиль, А.А. Мокрушина .— Санкт-Петербург : КАРО, 2012 .— 232 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462877">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462877</a> .

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Ибрагимов, И. Д. Арабский язык. 150 диалогов: говорим по-арабски / И.Д. Ибрагимов. — Санкт-Петербург : КАРО, 2014. — 208 с. <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461927">URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461927.</a>
4.	Яковенко Э.В. Арабский язык : практический курс перевода / Э.В. Яковенко. — Москва : Наука - Восточная литература, 2014. — 464 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
1.	Университетская библиотека on-line URL <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> .
2.	Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. URL <a href="http://www.lib.vsu.ru">http://www.lib.vsu.ru</a> .
3.	База данных: ivan. Востоковедение. – URL : <a href="http://db.inion.ru/cgi-bin/rweb.exe?DBNAME=ivan&amp;SYSLANG=R">http://db.inion.ru/cgi-bin/rweb.exe?DBNAME=ivan&amp;SYSLANG=R</a> .

## 17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в форме контактной и самостоятельной работы.

Обучающиеся обязаны посетить установочное занятие, на котором до них доводятся правила техники безопасности, программа практики и требования к отчетной документации. В ходе практики необходимо строго соблюдать график работы и поэтапно выполнять все задания. Обучающиеся получают также дневники практики, которые они должны ежедневно заполнять.

Следует тщательно изучить рекомендованные источники на арабском языке, обращая особое внимание на профессиональную терминологию и особенности общественно-политических текстов.

При выполнении перевода необходимо:

проводить предварительный анализ текста с выделением ключевых терминов;

соблюдать нормы русскоязычной транслитерации;

обеспечивать точную передачу смысла с учетом культурно-исторического контекста;

проводить обязательное редактирование перевода с привлечением словарей и экспертных оценок.

Также обучающиеся проходят тестирование, что является формой проведения текущей аттестации.

Все материалы сдаются на проверку в установленные сроки.

Помимо этого необходимо сформировать отчет по практике. Отчет приносится на итоговую конференцию в распечатанном виде.

При освоении практики обучающиеся получают возможность пользоваться профессиональными базами данных, указанными в пункте «15. в)» данной программы.

## 18. Материально-техническое обеспечение практики:

Компьютерный класс: специализированная мебель, с компьютерной техникой (компьютеры) с возможностью подключения к сети «Интернет», проектор, СПС "Консультант Плюс" для образования, Office Home and Student 2019 All Lng PKL Onln CEE Only DwnLd C2R NR, WIN HOME 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR, СПС "Консультант Плюс" для образования, Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Универсальный Russian Edition

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
-------	--	----------------	-------------------------------------	--------------------

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Разделы 1-3	ОПК-1, ПК-4	ОПК-1.1; ОПК-1.2; ОПК-1.3; ПК-4.1	практические задания, тест, дневник практики
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет</u>				отчет по практике

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания и критерии их оценивания

### 20.1 Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по практике осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практические задания, тест (текущая аттестация), дневник практики

#### 20.1.1 Практические задания.

1. Подберите арабскоязычные источники по теме ВКР работы. Оформите список в соответствии с ГОСТ.
2. Выполните предпереводческий анализ источников:
  - а) Определите стиль текста (научный, публицистический и др.);
  - б) Выпишите ключевые термины и специфичные понятия;
  - в) Составьте глоссарий арабских терминов с предварительным переводом.
3. Переведите выбранный текст, соблюдая научный стиль и точность передачи смысла.
4. Отредактируйте перевод:
  - а) Сравните с машинным переводом (Google Translate, DeepL);
  - б) Проверьте термины по словарям;
  - в) Устраните стилистические и грамматические ошибки.
5. Проверьте качество перевода.
6. Оформите приложения к ВКР работе, включив:
  - а) Оригиналы арабских текстов;
  - б) Выполненный перевод.
7. Напишите пояснительную записку к практическому заданию с описанием этапов работы и возникших трудностей.
8. Сдайте готовые материалы преподавателю в установленные сроки.

Показатели, используемые при оценке практических заданий

- 1) **Соблюдение норм транслитерации.** Правильное оформление имен собственных, географических названий и терминов в соответствии с общепринятой системой русскоязычной передачи арабских слов.
- 2) **Адекватность и точность перевода:**
  - a) Сохранение смысла оригинала при переводе;
  - b) Отсутствие грубых лексико-грамматических ошибок;
  - c) Корректное использование профессиональной терминологии.
- 3) **Качество предпереводческого анализа:**
  - a) Выделение ключевых терминов и стилистических особенностей текста;
  - b) Составление глоссария с корректными вариантами перевода.
- 4) **Грамотность и стилистическая выверенность текста:**
  - a) Соответствие перевода научному стилю.
  - b) Отсутствие стилистических погрешностей и буквализмов.
- 5) **Учет культурно-исторического контекста:**
  - a) Отражение в переводе специфики общественно-политических реалий региона;
  - b) Демонстрация понимания историко-культурных особенностей.

### **Критерии оценки**

**«Отлично»** – работа соответствует всем критериям; перевод точен, стилистически грамотен и отражает общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

**«Хорошо»** – работа полностью соответствует не менее чем 4 критериям, или частично соответствует не менее чем 5 критериям; перевод точен, но может содержать незначительные стилистические погрешности и отражает общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

**«Удовлетворительно»** – работа полностью соответствует не менее чем 3 критериям, или частично соответствует не менее чем 4 критериям; перевод может содержать отдельные незначительные погрешности и ошибки, не меняющие смысла текста, и отражает общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

**«Неудовлетворительно»** – работа соответствует менее чем 3 критериям; наличие существенных ошибок в переводе, транслитерации или оформлении; игнорирование культурного контекста или требований к структуре работы.

#### **20.1.2 Тест (текущая аттестация)**

1. Укажи правильную форму “нового египетского студента” в определённом состоянии:

- A) الجديدُ المصريُّ الطالبُ
- B) طالبُ المصريُّ الجديدُ
- C) الجديدُ المصريُّ لطالبُ
- D) الجديدِ المصريِّ الطالبُ

2. Какое слово будет корректным масдаром от глагола عَلَّمَ (обучать)?

- A) تَعْلِيمٌ
- B) عِلْمٌ
- C) عِلْمَةٌ
- D) تَعَالَمٌ

—

3. Что означает глагол تَعَاوَنَ в VI породе?

- A) Он был одинок
- B) Он общался
- C) Он сотрудничал
- D) Он учил себя

—

4. Какой вариант повеления (2 лицо мн. ч. муж. р.) от глагола كَتَبَ?

- A) اُكْتُبَا
- B) اُكْتُبْ
- C) اُكْتُبُوا
- D) كَاتِبُوا

—

5. Укажи правильное числительное: “двадцать один день” (в родительном падеже):

- A) يَوْمٌ عَشْرُونَ وِ وَاحِدٌ
- B) عَشْرِينَ وِ وَاحِدًا يَوْمًا
- C) يَوْمٌ عَشْرِينَ وِ وَاحِدٍ
- D) عَشْرِينَ وِ وَاحِدٍ يَوْمٍ

### Часть 2: Открытые вопросы

6. Преобразуй в арабский: “Эти студентки (жен.) не присутствовали на последней лекции.”

Ответ: الْبَاتُ لَمْ يَحْضُرْنَ الْمَحَاضِرَةَ الْأَخِيرَةَ هَؤُلَاءِ الطَّالِبَاتُ.

7. Переведи на русский:

نِ إِلَى الْمَكْتَبَةِ بَعْدَ الْحِصَّةِ سَتَذْهَبُ الطَّالِبَاتُ

Ответ: Две студентки пойдут в библиотеку после занятия.

8. Образуйте согласованное определение: “умные врачи (муж., определённое состояние)”

Ответ: الأطباء الأذكىاء

9. спрягай глагол دَرَسَ в имперфекте для: “они (дв. ч. жен. р.) изучают”

Ответ: هُمَتَا يَدْرُسَان

10. Придумай и напиши 2 предложения с числительными от 3 до 10, соблюдая правила согласования.

Ответ: Примеры с числительными от 3 до 10:

- ياراتٍ سريعةٌ ثلاثٌ سد — Три быстрые машины (машины — жен. род, при числительном 3-10 прилагательное и существительное в родительном падеже, единственном числе, прилагательное согласуется в роде).
- ستة طلابٍ مجتهدون — Шесть старательных студентов (студенты — муж. род, мн. ч., при числительном 3-10 прилагательное во множественном числе муж. рода, существительное в родительном падеже, единственное число).

Для оценивания выполнения заданий используется балльная шкала:

1) закрытые задания (тестовые, средний уровень сложности):

- 1 балл – указан верный ответ;
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный)

2) открытые задания (тестовые, повышенный уровень сложности).

- 2 балла – указан верный ответ,
- 0 баллов – указан неверный ответ (полностью или частично неверный)

“Отлично” - обучающийся набрал свыше 90% от максимально возможного количества баллов.

“Хорошо” - обучающийся набрал от 66% до 90% от максимально возможного количества баллов.

“Удовлетворительно” - обучающийся набрал от 51% до 65% от максимально возможного количества баллов.

“Неудовлетворительно” - обучающийся набрал менее 50% от максимально возможного количества баллов.

### 20.1.3 Дневник производственной практики

Дневник производственной практики ФГБОУ ВО «ВГУ» раздается студентам на установочной конференции и заполняется ими по мере прохождения практики. Дневник предоставляется раз в неделю в течение практики на проверку, а также сдается в полностью оформленном виде в конце практики.

Критерии оценки:

Зачтено – дневник оформлен верно более чем на 70% и сдан вовремя;

Не зачтено – дневник не сдан или более 30% дневника оформлено с нарушениями или не оформлено.

## 20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по практике осуществляется с помощью следующих оценочных средств: отчет по практике.

Форма отчета студента о прохождении практики

ОТЧЕТ

О производственной практике

студента(ки) \_\_\_\_\_ группы \_\_\_\_\_ курса дневного отделения исторического факультета  
направления подготовки

58.03.01 Востоковедение и африканистика \_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество)

1. Место прохождения практики
2. Период прохождения практики
3. Причины изменения сроков прохождения практики (если таковой было)
4. Общая характеристика деятельности в период прохождения практики
5. Перечень выполненных в период прохождения практики мероприятий
6. Общая оценка знаний и навыков, полученных студентом в период прохождения практики
7. Оценка практики, её положительные и отрицательные стороны, выводы и предложения по улучшению практики.

Дата подпись студента / расшифровка подписи

Для оценивания результатов прохождения практики на зачете используется шкала от «отлично» до «неудовлетворительно».

Критерии оценивания	Шкала оценок
Программа практики выполнена в соответствии с утвержденным графиком. Все задания текущего контроля выполнены и оценены преимущественно на «отлично» или «зачтено». Отчет выполнен верно и сдан.	Отлично
Программа практики выполнена в соответствии с утвержденным графиком. Все задания текущего контроля выполнены и оценены преимущественно на «хорошо» или «зачтено». Отчет выполнен верно и сдан.	Хорошо
Программа практики выполнена в соответствии с утвержденным графиком. Все задания текущего контроля выполнены и преимущественно оценены на «удовлетворительно» или «зачтено». Отчет выполнен верно или с незначительными огрехами и сдан.	Удовлетворительно
Программа практики не выполнена или выполнена не полностью. По одному из элементов текущего контроля получена оценка «не зачтено». Отчет не выполнен или выполнен с ошибками.	Неудовлетворительно

*Задания раздела 20.1.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной практики*